



RBO

REVISTA BRASILEIRA DE ORTOPEDIA

www.rbo.org.br



Artigo Original

Tradução e adaptação cultural do Hip Outcome Score para a língua portuguesa[☆]

Liszt Palmeira de Oliveira^{a,*}, Themis Moura Cardinot^b,
Letícia Nunes Carreras Del Castillo^a, Marcelo Cavalheiro Queiroz^c
e Giancarlo Cavalli Polesello^c

^a Faculdade de Ciências Médicas da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, RJ, Brasil

^b Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Seropédica, RJ, Brasil

^c Faculdade de Ciências Médicas da Santa Casa de São Paulo, São Paulo, SP, Brasil

INFORMAÇÕES SOBRE O ARTIGO

Histórico do artigo:

Recebido em 6 de abril de 2013

Aceito em 13 de maio de 2013

On-line em 26 de fevereiro de 2014

Palavras-chave:

Quadril

Tradução

Questionários

Avaliação de resultados

RESUMO

Objetivo: traduzir para o português e adaptar culturalmente para o Brasil o questionário de avaliação clínica Hip Outcome Score (HOS).

Métodos: o questionário HOS foi traduzido para o português com metodologia constituída pelas etapas de tradução, retrotradução, pré-teste e tradução final.

Resultados: o pré-teste foi aplicado a 30 pacientes com dor no quadril sem artrose. No domínio relacionado a atividades de vida diária, não houve dificuldades de compreensão do questionário traduzido. Na apresentação da tradução final do questionário, todas as questões foram compreendidas por mais de 85% dos pacientes.

Conclusão: o questionário HOP foi traduzido e adaptado culturalmente para a língua portuguesa e pode ser usado na avaliação clínica do quadril. Estudos adicionais estão em andamento com o objetivo de avaliar a reprodutibilidade e validade da tradução brasileira.

© 2014 Publicado por Elsevier Editora Ltda. em nome da Sociedade Brasileira de Ortopedia e Traumatologia. Este é um artigo Open Access sob a licença de [CC BY-NC-ND](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Translation and cultural adaptation of the Hip Outcome Score to the Portuguese language

ABSTRACT

Objective: to translate the Hip Outcome Score clinical evaluation questionnaire into Portuguese and culturally adapt it for Brazil.

Methods: the Hip Outcome Score questionnaire was translated into Portuguese following methodology consisting of the steps of translation, back-translation, pretesting and final translation.

Results: the pretesting was applied to 30 patients with hip pain without arthrosis. In the domain relating to activities of daily living, there were no difficulties in comprehending

Keywords:

Hip

Translation

Questionnaires

Evaluation of results

[☆] Trabalho realizado no Departamento de Especialidades Cirúrgicas da Faculdade de Ciências Médicas da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, RJ, Brasil.

* Autor para correspondência.

E-mail: lisztpalmeira@yahoo.com.br (L.P.d. Oliveira).

0102-3616 © 2014 Publicado por Elsevier Editora Ltda. em nome da Sociedade Brasileira de Ortopedia e Traumatologia.

Este é um artigo Open Access sob a licença de [CC BY-NC-ND](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) <http://dx.doi.org/10.1016/j.rbo.2013.05.008>

the translated questionnaire. In presenting the final translation of the questionnaire, all the questions were understood by more than 85% of the individuals.

Conclusion: the Hip Outcome Score questionnaire was translated and adapted to the Portuguese language and can be used in clinical evaluation on the hip. Additional studies are underway with the objective of evaluating the reproducibility and validity of the Brazilian translation.

© 2014 Published by Elsevier Editora Ltda. on behalf of Sociedade Brasileira de Ortopedia e Traumatologia. Este é um artigo Open Access sob a licença de [CC BY-NC-ND](#)

Introdução

A avaliação da qualidade de vida tem sido cada vez mais usada na área de saúde, principalmente depois que suas propriedades de medida foram comprovadas como um parâmetro válido e reprodutível.^{1,2} Medidas de qualidade de vida e estado de saúde têm sido enfatizadas pela comunidade ortopédica.³⁻⁵ A mensuração do impacto da doença na qualidade de vida do paciente torna-se uma ferramenta cada vez mais importante

para informar a evolução do paciente e a decisão quanto ao tratamento mais indicado.

O questionário Outcomes Study (SF-36) é uma medida genérica de qualidade de vida validada para o Brasil por Cicconelli et al.⁶ O SF-36 é frequentemente usado como ponto de referência para outros testes. Porém, apesar de ser um ótimo questionário de qualidade de vida, é menos específico para condições decorrentes de afecções do quadril.^{5,7}

Os métodos de avaliação clínica traduzidos para a língua portuguesa mais frequentemente empregados nas doenças

Tabela 1 – Pré-teste aplicado a 30 pacientes

Questões sobre atividades da vida diária	SD	PD	MD	ED	NR	N/A	Não respondeu	TOTAL
Ficar de pé por 15 minutos	10	11	6	2	1	0	0	30
Entrar e sair do carro	4	12	7	7	0	0	0	30
Calçar meias e sapatos	9	9	6	6	0	0	0	30
Subir ladeira inclinada	6	12	3	8	0	1	0	30
Descer ladeira inclinada	9	9	11	1	0	0	0	30
Subir um lance de escada	9	10	1	10	0	0	0	30
Descer um lance de escada	12	8	9	1	0	0	0	30
Subir e descer do meio-fio	17	3	8	0	0	2	0	30
Agachamento exagerado	0	7	11	9	3	0	0	30
Entrar e sair da banheira	11	5	1	4	0	9	0	30
Sentar por 15 minutos	18	6	3	2	0	1	0	30
Início da caminhada	16	7	5	2	0	0	0	30
Andar por aproximadamente 10 minutos	18	6	4	2	0	0	0	30
Andar por 15 minutos ou mais	6	14	7	3	0	0	0	30
Girar/virar sobre a perna acometida	1	9	12	8	0	0	0	30
Virar-se na cama	6	10	11	3	0	0	0	30
Trabalho leve a moderado (ficar de pé e andar)	14	9	6	1	0	0	0	30
Trabalho pesado (empurrar/puxar, escalar, carregar)	3	3	15	5	1	3	0	30
Atividades recreativas	6	6	12	4	0	2	0	30
	175	156	138	78	5	18	0	570
	30,7%	27,4%	24,2%	13,7%	0,9%	3,2%	0,0%	100,0%
Questões sobre esportes	SD	PD	MD	ED	NR	N/A	Não respondeu	TOTAL
Correr 1,5 km	2	7	8	3	9	1	0	30
Pular	2	12	5	6	3	2	0	30
Balançar objetos, como numa tacada de golfe	7	6	6	6	0	5	0	30
Aterrisar no solo após salto	3	9	4	3	5	6	0	30
Iniciar e parar rapidamente	6	11	5	3	4	1	0	30
Mudança brusca de direção/Movimentos laterais	0	12	9	8	0	1	0	30
Atividades de baixo impacto como andar rapidamente	8	8	9	3	2	0	0	30
Capacidade de fazer atividades com sua técnica normal	8	12	3	2	4	1	0	30
Capacidade de participar de esporte desejado durante o tempo que gostaria	0	6	8	8	6	2	0	30
	36	83	57	42	33	19	0	270
	13,3%	30,7%	21,1%	15,6%	12,2%	7,0%	0,0%	100,0%

SD, sem dificuldade; PD, pequena dificuldade; MD, moderada dificuldade; ED, extrema dificuldade; NR, não consegue fazer; N/A, não se aplica.

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/2707567>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/2707567>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)